

Prøv deg som matoversetter!

1) Under finner du tre eksempler på hva man kan støte på i restaurantmenyer når bruken av spesielle kokkebegreper går på bekostning av forståeligheten. Foreslå gode norske oversettelser og skriv om.

a) Urtebakt torsk servert med safranreduksjon, primører og brandade

Løsning:

Reduksjon = noe som er kokt inn, en saus

Primører = vårgrønnsaker

Brandade = en mos eller røre typisk bestående av klippfisk, olivenolje, melk og svært ofte poteter

b) Hjortepomme servert med haricots verts, sauce aigre-douce og bresert fennikel

Løsning:

Haricots verts = grønne bønner, en variant av brekkbønner

Sauce aigre-douce = sursøt saus

Bresert = grytekokt

c) Rabarbraconsommé med vanilje-espuma og mandeltuilles

Løsning:

Consommé = en klar suppe

Espuma = skum

Tuilles = tynne kjeks, flarn

2) Under finner du tre velkjente norske matretter beskrevet med spesialbegreper fra kokkespråket. Hvilke retter er det som skjuler seg bak ordene?

a) Queneller av hvit fisk servert med béchamelsaus

b) Storfekjøtt brasato med sauterte rotgrønnsaker og løk, gjerne servert med flatbrød og garnert med persille

c) Eplekompott med karamellisert brødkrumme og crème chantilly, dandert lagvis

Løsning:

a) Fiskeboller i hvit saus

b) Brun lapskaus

c) Tilsørte bondepiker

3) Mange restauranter kunne med fordel bruke mer norsk, men skal man først bruke utenlandske begreper, bør de skrives riktig. Under er navn på to matretter, en drikk og en ingrediens som ofte skrives feil. Stryk dem som er feil!

- a) cream fresh, crème' fraische, crème fraîche, krem fräsch, crème fraîche
- b) bruchetta, bruscetta, bruschetta, brucceta, bruciata
- c) capuccino, cappuccino, cappucino, cappuchino, capuchino, capuccino
- d) crème brullé, crème brûlée, crem brúle, creme' brulee', crème brullais

Løsning:

- a) crème fraîche**
- b) bruschetta**
- c) cappuccino**
- d) crème brûlée**

4) På forsiden av denne brosjyren finner du "nam nam" på mange språk. Nevn så mange du klarer (bruk margen hvis du må).

Løsning:

aroi aroi - thai
aroi dii - thai
aroi mak - thai
bah bah - persisk
blasta - irsk
buorre - samisk
de finom - ungarsk
delish - engelsk
gnam gnam - italiensk
ham ham - arabisk
laziz - arabisk
lecker lecker - tysk
lekker - nederlandsk
madhuram madhuram - sanskrit
menam menam - bretonsk
miam-miam - fransk
mjam mjam - tysk
mniam mniam - polsk
'na weli - fulani

nam nam - norsk, gresk
ñam ñam - spansk
nami nami - finsk
narbe narbe - kråkespråk
nham nham - portugisisk
njam njam - serbisk
nonamom nonamom - røverspråk
nyam nyam - ungarsk
oishiiii! - japansk
om nom nom - lolspeak
omnomnom - lolspeak/engelsk
on egin - baskisk
sumadhuram - pali
tamu - swahili
tamu sana - swahili
umai - japansk
yummy - engelsk
yum-yum - engelsk
ням-ням - russisk